

翻訳にあたってのヒント

その 39

期間を表す前置詞について

まず、“for ages” と “in ages” の違いから、見ていくことにしよう。長期間を表す表現として “for ages” が、for a long time（長い間）の意味で使われることがある。しかし、この for ages が “in ages” と表現されることもよくある。基本的にはどちらも、for a long time の誇張表現であり、どちらを使っても実質的な意味の違いはないとされる。

例： I have not heard from you for ages (or in ages). しばらく音さたありませんね。

「期間」を表す前置詞には主に、① for ... 「～の全期間にわたって」、② in ... 「～の間に」、③ during ... 「～の期間中に」の三つがあり、次のように使い分けられる。

① I haven't seen her for nine years. 「私は彼女に 9 年間にわたって一度も会っていない」（最も普通の言い方）

② I haven't seen her in nine years. 「私は彼女に 9 年の間に一度も会っていない」（主に米語）

③ I haven't seen her during the past nine years. 「私は彼女に過去 9 年間に一度も会っていない」（特定の期間中を強調）

さらに、“over ...” という前置詞用法もあるが、これは特定の時期を示す語とともに用いられることが多い時間や時の経過を表す前置詞であり、細かく言えば、文脈に応じて「～の間（ずっと）、～にわたって、～が終わるまで（経過するまで）」のニュアンスを出せるものである。

以下例文：

・ The Access Code will be deleted (will expire) if there is no record of usage or payment on the card for a period over three years.

・ 通算 3 年間のカードのご利用や入金がない場合は、お客様のアクセスコードは抹消されますのでご了承ください。

また特筆すべきこととして、この over という前置詞は、「～以上」というときに境界を含む・含まないをあまり問題視しない場合に使える便利な前置詞でもあるので、この用法は是非おさえておきたいものだ。

以下参考文：

In an effort to serve all the customers using our international call services, including the foreign community in Japan, our qualified staff is ready to assist our customers in over 18 languages. 日本在住の外国人の皆様をはじめ、国際電話をご利用になる全てのお客様のニーズにお応えできるよう 18 カ国以上の対応言語で、オペレーターが対応いたします。

以上で、第39回目終わり。